



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»



Кафедра теорії, практики
та перекладу німецької
мови

Практичний курс перекладу. Курсова робота

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>1 кредит (30 годин)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>8 семестр: залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<p>кандидатка філологічних наук, доцентка, завідувачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Лазебна Олена Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1411</p> <p>кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412</p> <p>кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1457</p> <p>кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Дзикович Ольга Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1458</p> <p>кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Івашкевич Леся Сергіївна</p>

	https://ktpnm.kpi.ua/node/1474 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Котвицька Вікторія Анатоліївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1597 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Моїсєєва Наталія Олегівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1476 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Олійник Лідія Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1477 кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1478 кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Чайковська Олена Юріївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1479
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzQwMzA1OTg1OTYx?cjc=saoy7ih

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Під час опанування дисципліни здобувачі працюють з теоретичним і практичним матеріалами з теми наукового дослідження з елементами контролю за виконанням поставлених завдань з боку наукового керівника. Лише в такому контексті здобувачі отримують необхідні знання для представлення отриманих результатів у межах обраної теми.

Метою навчальної дисципліни є формування та закріплення у студентів компетентностей: (ЗК 04) Здатність бути критичним і самокритичним; (ЗК 05) здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; (ЗК 06) здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; (ЗК 07) уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; (ЗК 10) здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; (ЗК 13) Здатність проведення досліджень на належному рівні; (ФК 01) усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; (ФК 02) здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; (ФК 07) здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; (ФК 09) усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами; (ФК 10) здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів; (ФК 13) здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог. **Предметом** навчальної дисципліни є теоретичне відтворення об'єктивної дійсності, тих суттєвих зв'язків та відношень, що підлягають безпосередньому вивченню в курсовій роботі, є головними, визначальними для конкретного дослідження.

Дисципліну «Практичний курс перекладу. Курсова робота» студенти вивчають на четвертому курсі.

Після засвоєння дисципліни «Практичний курс перекладу. Курсова робота» студенти зможуть (ПРН):

1) Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 02);

2) Організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПРН 03);

3) Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН 07);

4) Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності (ПРН 08);

5) Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (ПРН 09);

6) Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПРН 11);

7) Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12);

8) Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПРН 15);

9) Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);

10) Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПРН 18);

11) Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19);

12) Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства (ПРН 20).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

«Практичний курс перекладу. Курсова робота» є обов'язковим освітнім компонентом циклу професійної підготовки і передбачається на четвертому курсі у 8-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП пререквізитами цієї дисципліни є ОК «Практичний курс перекладу. Частина 1. Суспільні науки 1» та ОК «Переклад науково-технічної літератури».

3. Зміст навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна складається з таких етапів:

1. Отримання теми та завдання
2. Підбір та вивчення літератури
3. Виконання розділу 1
4. Виконання розділу 2
5. Подання курсової роботи на перевірку

6. Захист курсової роботи

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Курсова робота з практики перекладу: вимоги до виконання й захисту (для студентів 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія) [Електронний ресурс] : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 “Філологія” / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; уклад.: О. А. Лазебна, О. О. Туришева. Електронні текстові дані (1 файл: 1,7 Мбайт). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 77 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/47976>

Допоміжна:

2. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія». Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
3. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
4. Царьова І. В. Мова і термінологія наукових досліджень у юриспруденції. Навч. посіб. Дніпро: Вид. “Інновація”, 2019. 114 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни

Під час опанування дисципліни «Практичний курс перекладу. Курсова робота» застосовуються:

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення теоретичного матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку;
- загальні методи (спостереження, індукція, дедукція, гіпотеза, аналіз (класифікація, математичний, формально-логічний), синтез (об’єднання конкурентних гіпотез, побудова гіпотетико-дедуктивних теорій), порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, моделювання);
- спеціальні методи (описовий, порівняльно-історичний метод (компаративний, лінгвогенетичний), метод лінгвістичної географії (ареальний), зіставний метод (контрастивний, типологічний), контекстуально-інтерпретаційний метод, компонентний аналіз, дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз тощо).

Усі методи і прийоми, які застосовуються під час наукового дослідження, мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню самостійність, креативність, медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення дисципліни «Практичний курс перекладу. Курсова робота».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни використовуються такі інструменти комунікації, як Classroom, месенджери, платформа Zoom, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін інформацією;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно питань, що виникають під час написання курсової роботи;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час
		СРС
2	Отримання теми та завдання	
3-5	Підбір та вивчення літератури	6
6-8	Виконання розділу 1	6
9-14	Виконання розділу 2	18
15	Подання курсової роботи на перевірку	
16	Захист курсової роботи	
Всього		30

6. Самостійна робота студента

Навчальна дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підбір та вивчення літератури, виконання розділу 1, виконання розділу 2. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Відвідування аудиторних занять з цієї дисципліни не передбачене.

Політика освітнього компонента	
Заохочувальні бали	
Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів	

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, що стосується процедури контрольних заходів, та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши, з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/182>

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Практичний курс перекладу. Курсова робота» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)	50%	різниться залежно від критерію, див. нижче	7	50
2.	Якість захисту курсової роботи (складова захисту)	50%	10	5	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Рейтингова оцінка з курсової роботи має дві складові. Перша (стартова) характеризує роботу студента з виконання курсової роботи та її результат. Друга складова характеризує якість захисту студентом курсової роботи.

1. Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)

Критерії:

- Аргументованість вибору теми дослідження, актуальність теми, чіткість постановки проблеми, мети та завдань дослідження – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).
- Самостійність, оригінальність і доказовість суджень, наявність елементів наукової новизни – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).
- Відповідність змісту темі роботи, повнота у розкритті теми, глибина аналізу даних – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із

незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Ступінь розв'язання поставлених завдань, обґрунтованість поданих висновків, їх відповідність поставленим завданням та меті дослідження – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Структура і логічність композиції роботи, стиль викладу матеріалу – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

6. Якість оформлення, виконання вимог нормативних документів – **5-3 балів** (5 балів – «відмінно», критерій відповідає вимогам; 4 бали – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 3 бали – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

7. Своєчасність виконання графіка написання курсової роботи – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Складова захисту

Критерії:

1. Ступінь володіння матеріалом – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

2. Критичний аналіз матеріалу, ступінь обґрунтування прийнятих рішень – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

3. Повнота відповідей на поставлені запитання – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

4. Якість і доречність супровідних матеріалів (презентація, роздавальний матеріал тощо) – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

5. Вміння кваліфіковано вести дискусію, захищати власну думку, чітко, логічно та грамотно висловлюючи свої думки – **10-6 балів** (10 балів – «відмінно», критерій відпрацьовано бездоганно; 9 балів – «відмінно», критерій в цілому відповідає вимогам; 8 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із незначними зауваженнями; 7 балів – «добре», критерій відповідає вимогам із зауваженнями; 6 балів – «задовільно», критерій відповідає вимогам із суттєвими зауваженнями).

Усі вищезазначені бали переносяться до аркуша оцінювання курсової роботи студента.

Результати оголошуються кожному студенту окремо після засідання із захисту курсових робіт.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

Відповідно до графіка подання наукової роботи науковому керівнику.

Семестрова атестація студентів		
Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 60

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробила

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, к. філол. н., доцентка Котвицька Вікторія Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)